

Casa de las Américas

Em janeiro de 1996, será escolhido vencedor do XXXVII Premio Literario Casa de las Américas. A versão de 96 abrange as categorias poesia, teatro, ensaio de tema artístico-literário e ensaio de tema histórico-social. Concorrem obras inéditas de autores latino-americanos ou caribenhos, naturais ou naturalizados. Será premiado 1 trabalho por categoria e os vencedores ganharão 3000 dólares e a publicação da obra pela Casa de las Américas.

Já o Premio La Joven Estampa 1995, também da Casa de las Américas, será concedido em novembro e concorrem ilustrações originais de artistas

latino-americanos ou caribenhos. O objetivo deste prêmio é divulgar o trabalho de jovens ilustradores e o vencedor ganhará 1000 dólares, seus trabalhos serão expostos na Galeria Latino-Americana da Casa de las Américas e integrarão a coleção *Arte de Nuestra America Haydee Santamaría*.

Além desses prêmios, já há vários eventos programados pela Casa de las Américas para 1996. Notícias adianta alguns deles:

- 10 a 14 de janeiro - Colóquio Internacional *Nuevas Fronteras del Texto Teatral*;
- 15 a 19 de julho - Colóquio Internacional *Literatura y*

Cultura de Masas en America Latina;

- 19 a 23 de agosto - VI Seminario sobre *Cultura Afro-americana: voz, memória y literatura*;
- 16 a 20 de setembro - Colóquio Internacional *La Apropriacion del Espacio Nacional en la literatura latinoamericana*;
- 2 a 6 de dezembro - Curso de Literatura Caribenha com a professora Lizabeth Paravisini-Gebert, do Vassar College (Estados Unidos). Inscrições até 15 de outubro de 1996.

Para maiores informações, o endereço da Casa de las Américas é: 3ra. y G, El Vedado, La Habana, Cuba - telefones (537) 323587 ou 323588 e fax (537) 327272 ou 334554.

BIBLIOTECA SEMENTE DA LEITURA

A pouca importância atribuída à biblioteca como espaço de formação de leitores traz a necessidade cada vez maior de estimular as escolas a montarem bibliotecas infantis de qualidade, para oferecer às crianças um espaço de leitura, incentivando-as para seu uso e sua conservação. Sabendo que montá-las é uma tarefa que exige conhecimento na área, a FNLIJ oferece, através do projeto **Semente da Leitura**, uma proposta de assessoria a escolas para a criação e manutenção de bibliotecas escolares atualizadas e com bons livros. O projeto começou a ser divulgado em agosto, na VII Bienal do Livro, e visa também promover a leitura entre professores e alunos, consolidando-a como prática pedagógica.

O pacote 1 é constituído de: um

acervo de 30 livros para iniciar a biblioteca; orientação para compra de acervo; uma palestra por semestre com especialistas em literatura infantil e juvenil; assinatura do *Notícias*. O pacote 2 inclui todos os itens do pacote 1 e ainda: orientação para organização de uma pequena biblioteca; orientação para atividades de promoção da leitura; transformação de bibliotecas já existentes em centros de referência para a comunidade escolar.

O projeto Semente da Leitura é uma das formas pelas quais a Fundação oferece seus 27 anos de experiência em prol da leitura e do livro infantil e juvenil de qualidade.

Para obter maiores informações, o telefone da FNLIJ é (021) 262-9130.

Trabalho e algazarra na literatura infantil

Entre 24 e 27 de outubro, o CEALE (Centro de Alfabetização, Leitura e Escrita), através do Grupo de Pesquisa de Literatura Infantil e Juvenil, estará realizando **O jogo do livro infantil - Encontro de trabalho e algazarra**. O evento tem como objetivo estabelecer um contato com aqueles que participam da produção do livro desde o início, passando pela circulação, pela crítica, até a recepção do público infantil.

Vários nomes ligados à literatura participarão do evento, que será realizado na sede do Grupo, na Faculdade de Educação da UFMG, em Belo Horizonte, Minas Gerais. Para maiores informações, o endereço é Av. Antônio Carlos, 6627 - Campus Pampulha - tel (031) 448-5333 e fax (031) 448-5335.

MANTENEDORES DA FNLIJ

Agir, Ao Livro Técnico, Arco Íris, Ática, Atual, Augustus, Berlendis & Vertecchia, Bertrand Brasil, Brasiliense, Callis, CBL, Cejup, Clínica Ênio Serra, Compór, Continac, Dimensão, Ediouro, Editora do Brasil, Editora 34, Exped, Formato, FTD, Global, Hoechst, José Olympio, Lê, Makron Books, Martins Fontes, Melhoramentos, Moderna, Nestlé, Nova Fronteira, Price Waterhouse, Projeto, Record, RHJ, Salamandra, Saraiva, Scipione, SNEL, Vigília, Villa Rica.

NOVO COLABORADOR

Mais apoio para a FNLIJ: a Editora Cejup tornou-se sócia-mantenedora!

Resultados da BIB 1995

A Bienal de Ilustrações de Bratislava - BIB - comemorou, neste ano de 95, seu 15º aniversário. Há 30 anos o Ministério da Cultura da Tchecoslováquia, atual Eslováquia, promove o mais importante evento internacional de ilustração de livros infantis.

Igor Savec, o diretor atual da Bienal, em seu discurso na cerimônia de entrega dos prêmios concedidos pela BIB, e que está transcrito no belíssimo catálogo do evento em versão nova, ressalta a marca da BIB: uma exposição de ilustrações como expressão artística. Assim, a ilustração para livros de crianças, na BIB, como em Bolonha, assume o status de obra de arte. Para tal, ele ressalta a importância de perseguir a qualidade em todos os níveis. Desde a criação do artista até a edição.

A FNLIJ mais uma vez foi convidada a participar do simpósio da BIB, e o tema este ano foi **A ilustração como valor**. Contamos com o apoio decisivo do Ministro da Cultura, através do PRONAC - Fundo Nacional de Cultura, que reconheceu a importância da presença brasileira no evento.

O IBBY esteve presente junto à BIB desde sua criação e a FNLIJ, como seção brasileira, acompanha e prestigia o evento há anos. Pela divulgação da BIB no Brasil, a FNLIJ recebeu, em 89, uma condecoração que muito nos honra. Em 88, fomos contemplados com uma exposição composta de cópias fotográficas das ilustrações vencedoras. A Fundação promoveu sua apresentação no Instituto de Arquitetos do Brasil e em Goiânia, através de sua representação, além do 3º Congresso da FNLIJ, em 89, na Biblioteca Pública do Estado do Rio de Janeiro.

A FNLIJ seleciona, a cada 2 anos, trabalhos de ilustradores brasileiros para concorrerem aos prêmios que a BIB concede. O primeiro brasileiro a classificar-se entre os finalistas foi

Eliardo França, em 1975, como participante da Lista de Honra. Em 1979, foi Jeanete Musatti. Em 1985 foi a vez de Américo Apon. Em 87, tivemos 2 Placas de Honra: Denise Freifeld e Ricardo Azevedo. E, neste ano de 95, Angela Lago, com *Cena de rua*, recebeu a Placa de Honra. Foi com emoção que recebemos o prêmio por ela. Parabéns, Angela!

Outros artistas brasileiros, além dos premiados, foram selecionados para o catálogo que a BIB edita, merecendo, assim, destaque por seus trabalhos.

A BIB deixou de apresentar, em 91, 93 e 95, a Lista de Honra, limitando-se aos prêmios de 1º lugar, que é o *Grand Prix*, seguido das Maças de Ouro e das Placas de Honra. Este ano, foram somente 10 contemplados, sendo Angela Lago a única artista latino-americana.

A BIB '95 selecionou 288 ilustradores dentre os enviados por 45 países. Os trabalhos desses artistas foram expostos em *displays*, ocupando dois andares do Palácio da Cultura. Durante três dias as obras foram analisadas pelos membros do júri, composto por ilustradores e editores de 8 países diferentes. Depois, foram expostas ao público, ficando até 30 de setembro.

Além da exposição de concorrentes, há uma sala de honra para o Grande Prêmio da última BIB e para o Prêmio Hans Christian Andersen de ilustradores, concedido pelo IBBY. Assim, estiveram expostos trabalhos de Lorenzo Mattotti, da Itália (prêmio BIB '93), e de Jörg Muller, da Suíça (Prêmio Hans Christian Andersen 94). Houve também a exposição temática *Figure Future 94*, organizada pela Feira do Livro de Montreuil, que mostra os melhores trabalhos criados por estudantes de arte europeus especializados em ilustração para livros. O Prêmio Noma, do Japão, que promove ilustradores do terceiro mundo, também expôs uma seleção dos melhores trabalhos.

A própria BIB preparou a exposição **O Melhor da BIB**, procurando mostrar, através dos prêmios concedidos, a trajetória de seleção da BIB e a história da ilustração e seus melhores artistas contemporâneos. Josef Wilkon, ilustrador polonês e membro do júri, apresentou também uma individual belíssima, e brindou a todos com sua presença, falando sobre seu trabalho. Além de ilustrar, Wilkon produz esculturas em madeira ou metal sobre os temas que ilustra.

Os grandes prêmios da BIB presentes ao evento - Dusan Kállay, Nikolaj Popov, Frédéric Clément e Lorenzo Mattotti - brindaram o público com algumas reflexões sobre suas atuações como artistas. Mattotti, que participou do júri de 95, ressaltou a importância da BIB e da necessidade de divulgá-la para outros artistas que criam ilustração para crianças através de outros meios. É importante ressaltar que Mattotti iniciou sua carreira como ilustrador de quadrinhos. Clément, ganhador da BIB '85, foi o único que preparou um texto ao qual tivemos acesso e que pretendemos publicar no *Notícias*. Clément iniciou sua fala citando uma frase de Borges: "Eu exerço a minha arte com a mesma seriedade de uma criança que brinca".

O simpósio da BIB reúne especialistas internacionais, que levam visões variadas sobre o mundo do livro infantil em seus países, ou comparativas, com destaque para a ilustração, a partir de um tema comum. Para discutir o tema deste ano - **A ilustração como valor** - estiveram presentes: Igor Svec, Anna Horváthová (historiadora de arte, BIB, Eslováquia), Binette Schroeder (ilustradora, Alemanha), Paola Vassalli (historiadora de arte, Itália), Carla Poesio (especialista em livros infantis, Itália), Klaus Doderer e Barbara Scharioth (teóricos em literatura, Alemanha), Toin Duijx (especialista em literatural infantil, Holanda), Trussje Vrooland-Lob (especialista em ilustração, Holanda),

Blanka Stehlíková (especialista em ilustração de livros infantis, República Tcheca), Elizabeth Serra (educadora, Brasil), Greet Spaen (diretor do Centro Nacional Para Literatura Infantil, Bélgica), Maria Jose Sottomayor (ilustradora, Portugal), Hana Benediková (editora e especialista em ilustrações de livros infantis, Eslováquia), e Daniel Hevier (escritor e editor, Eslováquia).

O Brasil mais uma vez esteve presente no simpósio levando nossa experiência e visão do assunto. Sem dúvida, nossa história em ilustração de qualidade para livros de criança é nova. Apesar disso, ela apresenta traços de originalidade que demonstram o esforço profissional de nossos artistas, determinados a trilhar esse belo, mas difícil caminho de ilustrar livros infantis, já que, na sociedade brasileira, fazê-lo não é reconhecido como arte. Entre nossos editores, ainda são poucos os que buscam e valorizam um trabalho de qualidade e que ao mesmo tempo alcançam a dimensão educacional e cultural dessa opção.

Os especialistas estrangeiros do hemisfério norte, ao apresentarem suas análises dos livros infantis, expressaram o desconhecimento e, por conseqüência, a exclusão dos livros produzidos na América Latina e em particular no Brasil. Além disso, falam dos livros publicados lá como conhecidos por crianças de qualquer parte do mundo, refletindo claramente

uma visão parcial do assunto. Fica evidente, por um lado, nosso distanciamento da produção editorial mundial de qualidade para crianças e, da parte deles, o enfoque limitador de uma visão de mundo restrita à realidade que os cerca. Há ainda um longo caminho a percorrer nesse campo do conhecimento. Deles e nosso.

Tradicionalmente, há na BIB um *workshop* para ilustradores do Terceiro Mundo conduzido pelo ilustrador tcheco premiado Dusan Kállay. Ana Raquel, Américo Apon e Angela Lago já participaram desses *workshops*. É importante registrar que Angela Lago criou *Cena de rua* influenciada pela participação no *workshop* da BIB '93.

A BIB '95 trouxe uma novidade: depois de 30 de setembro, será representada através de uma seleção das 50 melhores ilustrações, feita pelo seu júri internacional, e percorrerá o mundo. A organização da BIB pretende dar continuidade a esse projeto de itinerância, levando suas belezas para além de seus limites.

Esperamos que um dia a comunidade brasileira do livro infantil, que envolve educadores, artistas, editores e governantes, entendam e valorizem a importância da ilustração na educação de nossas crianças e jovens, recebendo a BIB no Brasil. Assim, se estabelecerá uma ponte maior entre o mundo editorial brasileiro e a BIB do que a que existe entre ela e a FNLIJ.

PREMIADOS DA BIB 1995

- GRAND PRIX

Die Entstehung der Gürteltiere, de John Rowe, Inglaterra

- MAÇÃS DE OURO

Eva, Louis Joos, Bélgica

Viva La Musique, Les Chats Pelés, França

Adam a Eva, Jana Kiselová-Siteková, Eslováquia

Chinese Fables, Shi-Ming Chang, Taiwan

- PLACAS

Cena de rua, Angela Lago, Brasil

The way to the feast, Bente Olesen Nystrom, Dinamarca

Toute L'Eau de Mon Coeur, Mireille Vautier, França

Monsieur Jarry, Shinro Otake, Japão

Smejanci, Vladimir Burkin, Rússia

TRADUÇÕES FRANCESAS

A Fundação Biblioteca Nacional, a Editora da Universidade Federal Fluminense e o Consulado Geral da França publicaram a 3ª edição atualizada de Livros brasileiros traduzidos na França, de Estela dos Santos Abreu.

Além da relação de todas as obras brasileiras publicadas na França, o livro traz também as editoras francesas que traduziram livros brasileiros e as editoras brasileiras que tiveram livros traduzidos para o francês. A publicação tem como principal alvo os profissionais do meio editorial, mas deve interessar também a professores, tradutores e estudantes.

PERIÓDICO PORTUGUÊS

A Fundação Calouste Gulbenkian, de Portugal, publica, através do Serviço de Bibliotecas e Apoio à Leitura, o periódico **Boletim Cultural**. Em dezembro de 94, o primeiro número de uma nova série, entitulado *Memórias da Infância*, trouxe testemunhos de mais de 20 escritores sobre momentos de suas respectivas infâncias. Apesar de ser destinado a leitores de todas as idades, o Boletim Cultural procura, principalmente, estabelecer o contato dos jovens leitores com escritores portugueses contemporâneos.

PARA OS ESTUDIOSOS DO ASSUNTO...

A escritora e especialista em literatura infantil e juvenil Nelly Novaes Coelho publicou, pela Edusp (Editora da Universidade de São Paulo) a 4ª edição, revista e atualizada, do **Dicionário Crítico de Literatura Infantil e Juvenil Brasileira**. A 1ª edição, publicada em 1983 e reeditada em 1984 e 1988, abrange 1 século de produção literária - de 1882 a 1982.

O *Dicionário Crítico* contém avaliações e bibliografia que visam servir como fonte de consulta, fornecendo uma visão global da literatura brasileira para crianças e jovens. A 4ª edição (1995) apresenta dados reformulados e atualizados, incluindo 784 autores, 876 ilustradores e 3.580 títulos publicados entre 1808 e 1990. Parabéns à Nelly e à Edusp pela publicação de uma obra tão importante, referência indispensável para os que trabalham na área da literatura infantil e juvenil!

Biblioteca

A Biblioteca deste número contém os títulos recebidos pela FNLIJ até o dia 10 de abril de 1995.

AMAI: **Terra dos tesouros**, Luiz Antônio Aguiar, il. Gerson Conforti. **ÁTICA:** **Cruzando caminhos**, Fanny Abramovich, il. Alcy Linares; **Oladrão de sonhos e outras histórias**, Ivan Ângelo; **Isso ninguém me tira**, Ana Maria Machado, il. Getúlio Delphin; **Andando com Jesus**, Domingos Pellegrini, il. Rodrigo Marques; **Carapintada**, Renato Tapajós, il. N. A. Reis; **O médico e o monstro**, Robert Louis Stevenson, il. Edgar R. Souza; **O tio Willibord**, Jan Terlouw, il. Ingrid e Dieter Shubert; **Stormy na Índia**, David Dorson, il. Amelie Glienke; **Que sexta-feira mais pirada!**, Mary Rodgers, il. Lúcia Brandão; **Agitação à beira-mar**, Leusa Araújo, il. N. A. Reis; **O mistério da cidade-fantasma**, Marçal Aquino, il. Daniel Munhoz; **O brinquedo misterioso**, Luiz Galdino, il. Bilau; **Duas dúzias de coisinhas à-toa que deixam a gente feliz**, **Outras duas dúzias de coisinhas à-toa que deixam a gente feliz**, Otavio Roth; **Menino de olho vivo**, **Menino de orelha em pé**, Ricardo Azevedo; **SSSS... Um barulho da mata**, Liliana Iacocca, il. Michele; **Você sabe guardar segredo?**, Mary e Eliardo França; **Pezinho-Espalhado**, Billy Brigão, Ingrid e Dieter Shubert; **Mamãe botou um ovo!**, Babette Cole; **Mapas, a realidade no papel**, Rosaly Chianca, il. Jota e Sany, Claudison Rocha e Olavo Cavalcanti; **Açúcar, passado e presente**, Sônia Irene e Valdizar Carmo, il. vários; **Cerâmica, uma história feita a mão**, Doröti Massola, il. vários; **Leite, nosso primeiro alimento**, Dalva Valderato e Daniela Andrade, il. vários; **Escrita, das paredes ao computador**, Maria Cristina Visconti e Zilda Junqueira, il.

vários; **Siderurgia, a história do aço**, Rosaly Chianca e Rosalva Portella, il. vários. **INST. BIOCÊNCIA DA USP:** **Aves na cidade**, Elizabeth Hofling e Vera Lúcia Fonseca, il. Frederico Lencioni Neto. **LOYOLA:** **Foguinho**, Jules Renard, il. Felix Vallotton; **A Odisséia**, adap. Peter Oliver, il. Roger Paync; **Mitos e lendas**, Adail Sobral e Maria Stela Gonçalves, il. Roger Paync. **MAZZA:** **Coleção Alecrim Dourado**, Geruza Helena Borges. **MELHORAMENTOS:** **Histórias de navegador**, Lauro Eduardo Almeida, il. Usyna Comunicação; **A criação da pintura**, **O fogo, amigo ou inimigo**, **A música dos instrumentos**, **O céu e seus mistérios**, trad. Leny Werneck; **Matias e o bolo de aniversário**, José Palomo; **R, a princesinha**, **OS feinho**, Ziraldo. **MODERNA:** **Violência - o Brasil cruel e sem maquiagem**, Hélio Bicudo; **A ciência através dos tempos**, Attico Chassot, il. Márcio Perassollo; **Caatinga, a paisagem e o homem sertanejo**, Samuel Branco, il. Márcio Parassollo; **Café, suor e lágrimas**, Luiz Galdino, il. Márcio Perassollo. **PAULINAS:** **Assim é a vida**, Carlota, Gemma Lianas; **Tia Libória contando história**, **Tia Carlota tricota e tricota**, Sylvia Orthof, il. Tato; **Amigos do mar**, Maria da Paz Lima e Nély Guernelli Nucci; **Caroço de abacate**, Abílio, Luís Camargo. **PAULUS:** **Auto das estrelinhas de Belém**, Léa Ziggiatti, il. Evandro Ziggiatti. **RECORD:** **Francisco**, Tiago Xavier Santiago, il. Maria Isabela Hartz. **SANTUÁRIO:** **Fio**, Marilda Castanha. **TEMAS CULTURAIS:** **Lendo e pintando Uruary**, Neusa da Conceição Braga, il. Edison Rocha Júnior.

MUDANÇA DE NOME

A diretoria da *International Reading Association* aprovou, no ano passado, a mudança do nome do seu jornal. Agora o *Journal Reading* se chama *Journal of Adolescent & Adult Literacy* (JAAL).

A essência dos artigos publicados evoluíram de temas apenas relacionados à leitura do professor para temas que tratam da alfabetização de uma forma mais ampla, com ênfase na questão da leitura e da escrita e discussão dos textos, incluindo a alfabetização de adultos. Apesar da mudança de nome, o jornal continua a serviço dos interessados no ensino da leitura, publicando teorias, pesquisas e práticas de ensino atuais e analisando livros e materiais instrutivos.

O *International Reading Association* tem 92 mil membros e é uma organização sem fins lucrativos dedicada ao aperfeiçoamento do ensino da leitura e ao aumento dos índices de alfabetização e leitura em todo o mundo.

• NOTA DO EDITOR:

Pedimos desculpas porque *Notícias* tem chegado à casa dos leitores com certo atraso. Algumas informações, apesar das datas já vencidas (cursos, exposições, etc), são publicadas com o intuito de levá-las ao conhecimento do público. Estamos nos empenhando para publicar o boletim de maneira que ele seja entregue aos leitores na 1ª quinzena de cada mês. É a meta que pretendemos atingir nos próximos meses.

Agradecemos sua compreensão.

EXPEDIENTE

Fotolito e Impressão: Price Waterhouse

Supervisão: Laura Sandroni Responsável: Elizabeth D'Angelo Serra

Estagiária: Renata Porto Guedes Diagramação e Editoração Eletrônica: Christiane Mello

Texto da BIB: Elizabeth Serra

Conselho Curador: Alfredo Weiszflog, Gisela Bluhm, Ferdinando Bastos de Souza, José Bantim, Mª Antonieta Antunes Cunha, Sergio Abreu da C. Machado **Conselho Diretor:** Propício Machado Alves (Presidente), Laura Sandroni, Ricardo Augusto Pamplona Vaz **Conselho Fiscal:** Paulo Adolfo Aizen, Henrique Luz, José Elias Salomão, Terezinha Saraiva, Márcio Tavares do Amaral, Maria do Carmo Marques Pinheiro. **Conselho Consultivo:** Ana Lygia Medeiros, Antonio Carlos Gomes da Costa, Ezequiel Theodoro da Silva, Celina D. da Fonseca Rondon, Edmir Perrotti, Eliana Yunes, Geraldo J. Pereira, José Mindlin, José Raymundo Martins Romeo, Lúcia Jurema Figuerôa, Maria Alice Barroso, Maura Ribeiro Sardinha, Paulo Manoel Protásio, Paulo Rocco, Regina Yolanda, Victor Mussumeci, Wladimir Murtinho. **Secretaria Geral:** Elizabeth D'Angelo Serra.

Associe-se à FNLIJ e receba mensalmente *Notícias*.

Tel.: 262-9130

apoio:

Price Waterhouse

